

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pytali: Czy jest jakieś jedno z plemion Izraela, które nie przyszło do JAHWE do Mispy? A oto nie przyszedł na zgromadzenie do obozu nikt z Jabesz w Gileadzie! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy znów powróciło pytanie: Czy jest jakiś jeden ród z Izraela, który nie przybył do JAHWE do Mispy? I owszem! Na zgromadzenie do obozu nie przybył nikt z Jabesz w Gileadzie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedzieli więc: Czy jest ktoś wśród pokoleń Izraela, kto nie przyszedł do Mispy do PANA? A oto nie przyszedł do obozu zgromadzenia nikt z Jabesz-Gilead.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekli tedy: Jestże kto z pokoleń Izraelskich, co by nie przyszedł do Pana do Masfa? a oto, nie przyszedł był nikt do obozu z Jabes Galaad do zgromadzenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeżoż rzekli: Kto jest ze wszystkich pokoleń Izraelowych, który nie przyszedł do JAHWE do Masfa? Alić oto należeli się obywatele Jabes Galaad, że nie byli w onym wojsku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli wówczas: Które to z pokoleń izraelskich nie przybyło do Pana w Mispa? [Stwierdzono, że] oto z Jabesz w Gileadzie nikt nie przybył do obozu na zebranie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli jeszcze: Czy jest jakieś z plemion izraelskich, które nie przyszło do Pana do Mispy? A oto okazało się, że nie przybył do obozu na zgromadzenie nikt z Jabesz gileadzkiego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powtórzyli: Który ze szczepów izraelskich nie przybył do JAHWE do Mispy? Okazało się, że na zgromadzenie nie przyszedł do obozu nikt z Jabesz w Gileadzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy pytali: „Czy jest jakieś plemię Izraela, które nie stawilo się przed JAHWE w Mispie?“, okazało się, że nikt z mieszkańców Jabesz w Gileadzie nie przybył do obozu na zgromadzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy rzucili pytanie: ”Które spośród pokoleń Izraela nie stawilo się przed Jahwe w Micpa?“, okazało się, że nikt z Jabesz w Gilead nie przybył na zgromadzenie do obozu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав вранці пятого дня щоб відійти. І сказав батько молодиці: Підкріпи твоє серце хлібом і будь як вояк аж доки не склониться день. І їли і пили оба
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem się zapytali: Czy jest ktoś spośród pokoleń izraelskich, kto nie przybył do WIEKUISTEGO, do Micpy? A oto do obozu, do zboru, nikt nie przybył z Jabesz Gilead.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekli jeszcze: ”Które z plemion Izraela nie przyszło do JAHWE do Micpy?” A oto nie przybył do zboru w obozie nikt z Jabesz-Gilead.

¹⁾ <x>90 11:1-11</x>; <x>90 31:11-13</x>